



Reforma del Código Civil y los Pueblos Indígenas

**N'onech'aynhi ley ta
Ihey Código Civil
Wet y'aje nilhokej wichi
ta indígenas**



RED AGROFORESTAL CHACO ARGENTINA



Formosa / Salta

Reforma del Código Civil y los Pueblos Indígenas

Ante todo nos preguntamos: ¿Qué es el código civil?

Es una ley que regula las relaciones entre las personas (familia, contratos, etc.), la tenencia de las cosas (qué se puede hacer con ellas) y las organizaciones creadas por las personas (por ejemplo, asociaciones, fundaciones, cooperativas, etc.).

Por ejemplo:

- ➔ cuando una persona compra a otra alguna cosa esa situación está regulada por el código civil;
- ➔ también regula los derechos y obligaciones que tienen los padres respecto de sus hijos menores de edad (alimentos, educación, etc.);
- ➔ los requisitos que deben cumplirse para crear una persona jurídica;
- ➔ cuando una persona le produce un daño a otra el código civil define el modo en que aquél daño debe ser reparado.

¿Porque se proyecta una reforma del Código Civil?

Porque es una ley que tiene más de cien años (fue aprobado en el año 1869!) y ha quedado desactualizado con el paso del tiempo. Es necesaria una nueva regulación que esté de acuerdo a las realidades en las que vivimos las personas hoy en día. También en esta reforma se propone unir dos códigos, el civil y del comercio.

Muchas comunidades y organizaciones indígenas han cuestionado la manera de elaborar el proyecto de reforma del Código Civil porque consideran que no fueron consultadas ni participaron en la redacción de las partes que les afectan.

¿Afectan a las comunidades indígenas las reformas propuestas?

Hasta ahora el Código Civil no tiene ninguna regulación sobre los derechos de los pueblos indígenas. Pero en esta propuesta de reforma hay 13 artículos que se refieren directamente a ellos.

En particular los artículos 18, 148, 1887-88, y 2028 a 2036 tratan dos asuntos fundamentales para las comunidades indígenas: la **personería jurídica** y la **propiedad comunitaria de la tierra**.

Personería Jurídica:

Según la propuesta de reforma del Código Civil hay dos clases de personas jurídicas: las públicas y las privadas. La propuesta del artículo 148 establece que la personería jurídica de las comunidades indígenas sería de derecho privado y de este modo se considerarían similares a otras personas jurídicas privadas como las fundaciones, las mutuales y las cooperativas. Si se aprueba este artículo quiere decir que las Comunidades Indígenas ya no serían consideradas “preexistentes” sino que su existencia se iniciará recién cuando las personas deciden crearlas.

Los pueblos indígenas tienen derecho a organizarse conforme a su identidad cultural. La Constitución Nacional declara que son “preexistentes” y por lo tanto el Estado no puede entrometarse en el “nacimiento” de las comunidades indígenas ni en la forma en que ellas se organizan.

Con la propuesta de reforma del Código Civil se impondrá a las comunidades indígenas pautas y reglamentos que rigen para asociaciones, fundaciones y cooperativas, que nada tienen que ver con sus propias formas tradicionales de organización. Un Código Civil es para regular las relaciones sociales respetando la diversidad, sin imponer reglas y formas ajenas, lo que sería una forma de sometimiento.

En la propuesta de reforma del Código Civil no hay un reconocimiento de los **pueblos indígenas** como personas jurídicas

ni sujetos de derechos. El artículo 148 no nombra el hecho de que las comunidades son partes de sus respectivos pueblos indígenas (el pueblo Wichí o el pueblo Qom, por ejemplo) y por lo tanto su existencia es previa a la formación del Estado argentino. Por esta razón su organización y manejo interno deben ser responsabilidad de la misma comunidad y no ser sujetos a intervenciones y controles de afuera. Desde la reforma de la Constitución Nacional en 1994, la opinión de muchos expertos en cuestiones legales es que el reconocimiento de la preexistencia de los pueblos indígenas implica que la personería jurídica de sus comunidades debería ser de derecho público, lo que les garantizaría mayor respeto e independencia.

Propiedad comunitaria de la tierra:

Los artículos 1887 y 1888 establecen que la propiedad comunitaria indígena se considera un “derecho real” de los creados por el Código Civil. Esto equipara la tierra comunitaria a un simple objeto material con valor comercial y de esto modo se desvirtúa el sentido que tiene la tierra para los pueblos indígenas. Es una realidad ampliamente reconocida que la relación entre los pueblos y las comunidades indígenas y sus territorios no es simplemente económica, sino que es de un carácter especial y reviste aspectos culturales y espirituales que determinan la identidad y posibilidad de supervivencia de los pueblos indígenas como pueblos diferenciados.

Los artículos 2028 a 2036 tratan en más detalle lo que se llama “la propiedad comunitaria indígena” que es limitada estrictamente a lo que se define como “inmueble rural”. La tendencia de estos artículos, junto con el artículo 18, es la de limitar el derecho indígena reconocido por la Constitución Nacional a la posesión y propiedad de sus tierras tradicionales (Art. 75, inc.17). Mientras en esta reforma no hay ninguna previsión hecha para la restitución de tierras a los pueblos indígenas, se impone sobre la comunidad el requerimiento de que tenga su personería jurídica previamente reconocida por el Estado antes de gozar del derecho a

la posesión y propiedad de sus tierras. Según la Constitución Nacional este derecho existe por el simple hecho de existir la comunidad, sea o no reconocida explícitamente su personería jurídica.

En el actual proyecto del Código Civil, la propiedad indígena queda clasificada como “inmueble rural”, esto quiere decir que los inmuebles no considerados como rurales por el Estado quedarían excluidos de la propiedad comunitaria indígena. Esto podría afectar a muchas comunidades que actualmente habitan zonas urbanas, negándoles sus derechos como indígenas.

Recursos naturales y derecho al consentimiento libre, previo e informado

El artículo 2035 trata del “aprovechamiento de los recursos naturales por parte del Estado o de particulares con incidencia en los hábitats indígenas”. La propuesta actual dice que este aprovechamiento está sujeto a previa información y consulta a las comunidades indígenas respectivas. En este caso, el Estado y/o particulares quedan libres para aceptar o ignorar la opinión de las comunidades consultadas. El Convenio 169 (Art. 6.2) y la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (Art. 19) establecen que se requiere el Consentimiento por parte de la comunidad, esto quiere decir que su voz determina la aprobación o no del aprovechamiento. La consulta es solo una parte del proceso que lleve al consentimiento.

El derecho al consentimiento libre, previo e informado

El Artículo 19 de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas urge que *“los Estados celebrarán consultas y cooperarán de buena fe con los pueblos indígenas interesados por medio de sus instituciones representativas antes de adoptar y aplicar medidas legislativas y administrativas que los afecten, para obtener su consentimiento libre,*

previo e informado.” Para muchos pueblos indígenas una de las mayores y más graves omisiones en esta reforma del Código Civil ha sido que este derecho del consentimiento libre, previo e informado no ha sido respetado. Esta falta ha sido señalada por varias organizaciones indígenas como el Consejo Plurinacional Indígena y la Interwichí, entre otras.

Los mecanismos de consulta y participación deben permitir que los pueblos indígenas tengan toda la información de las actividades que puedan afectar sus recursos naturales y que puedan expresar, en libertad y sin presiones, su decisión sobre dar su consentimiento o no a la realización de la actividad. Esos mecanismos permiten que la cosmovisión indígena, distinta a la cultura occidental, se manifieste e integre la decisión que finalmente se tome. Cuando no se da ese consentimiento, las actividades no deben realizarse pues las decisiones de los pueblos indígenas, generalmente, consideran y valoran bienes culturales (recursos naturales) que son esenciales para su forma tradicional de vida.

En definitiva, el respeto al consentimiento libre, previo e informado permite el respeto de la pluriculturalidad existente en Argentina. Lamentablemente, la propuesta de reforma del Código Civil no ha regulado el consentimiento libre, previo e informado de un modo respetuoso con los derechos de los pueblos indígenas.

¿Cómo se aprueba el proyecto?

El texto de la reforma del Código Civil debe ser aprobado por el Poder Legislativo Nacional. Para tratar la reforma, el 8 de agosto del 2012 se formó una comisión de 30 diputados y senadores que deben revisar la propuesta en un plazo de 90 días y escuchar las opiniones de los diferentes sectores, entre ellos, los pueblos indígenas. Las audiencias para presentar las diferentes opiniones comenzaron en el Congreso de la Nación, en Buenos Aires, y con audiencias en Tucumán (el 6 y 7 de septiembre), en Rosario (10 de sept.), el 13 en La Plata y el 20 en Neuquén.

N'onech'aynhi ley ta lhey *Código Civil* Wet y'aje nilhokej wichi ta indígenas

Atsi mak ta häpe *Código Civil*?

Häp *ley* na ikalelhätchä wuj m'ayhay ta wichi iwoyej lhamehen (mänhej wichi ta n'ow'et lheley, chumhas lhäy'e lawuhuy, lhäy'e iyhäj wichi), häte itetshan wichi lan'ohyaj ta i'pe laka m'ayhay, häte häp *organizaciones* ta wichi lhenhay (mänhej *asociaciones*, *fundaciones*, *cooperativas*, wet iyhäj).

Iche wuj m'ayhay ta *ley* na itetshan, mänhej iyhäjna:

- ➔ Chik n'ochäj mak at chik häpe wet *Código Civil* yäme lakey ta t'uhawetej;
- ➔ Häte itetshan n'olhokwey imak ta t'uhawetej chik itiyey lales wet lakey ta t'uye lales (mänhej n'olhäk, n'ochufwenyaj, lhäy'e iyhäj m'ayhay);
- ➔ Mak ta ne'tek wichi iwoye chik t'uhlak yenlhi laka *personería jurídica*;
- ➔ Chik hin'o iwit'ayen elh wok iwit'ayen elh kam'ayhay häp *Código Civil* itetshan mak ta is chik iwoye häpkhilek iwo lahaya.

Atsi mak ta tamenej n'ot'uhlak n'owo elha häp *Código Civil*?

Niyatey t'uhlak n'owo elha *ley* na tsi pajche p'ante ta n'oyenlhi (nekchä 1869) wet ifwalasna wichi lakeyis w'enhalhamejlä lakeyis lawhäytso. Iwatläk *ley* na itetshan imayhay ta iyej wichi ifwalasna. Häte t'uhlak n'opajtitwek nitäkqfwaw *leyes*, elh ta *Código Civil* wet elh ta itetshan *comercio*.

Ta mänhejtso *Código Civil* ta pajche ch'ahya ta itetshan wichi ta *indígenas* laka *derechos*. Tejche kamaj kalelhäjít'a thayej, iche

13 lhipey ta ley na ta nech'e itetshan *indígenas* laka *derechos*.

Wuj wichi ta *indígenas* lhäy'e laka *organizaciones* y'ulhan lan'äyij ta niyatey itsupyene ta yenlhi lachumetna ta inech'aynhi häp *Código Civil* tsi lhamel tach'ahuhiyet'a wichi latichunhayaj häp m'ayhay ta y'aje wichi.

Ha y'aje wichi ta *indígenas* häp *Código Civil* ta nech'ayek?

Nitakw lhipey ta ihi ley ta nech'ayek yäme n'amel lhäy'e lhaw'etes, ihiche lhipey ta 18, 148, 1887-88, y 2028 a 2036. Nitakwfwas m'ayhay ta lhamenya y'aj n'amehen: häp ***personería jurídica*** wet ***propiedad comunitaria de la tierra*** (lakey ta n'okalelhätchä n'amel lhaka honhates lahis).

Personería Jurídica:

N'olesaynek ta *Código Civil* ta nech'ayek yäme ta iche nitakwfwas *personas jurídicas* ta w'enhahamejen: elh ta "*público*" wet elh ta "*privado*". Häp lhip 148 ta ihi häp ley ta nech'ayek yäme ta is chik *personería jurídica* ta lawuk wichi ta *indígenas* häpe t'at *privado*, ta mänhejtso n'otech'aynej iyhäj *organizaciones* ta lawuhuy ahätäy, mänhej *asociaciones civiles, mutuales* wet *cooperativas*. Ta mänhejtso lhämetna isohiyeja wichi ta *indígenas* laka *derecho* ta n'ahäpe wichi ta tälhettsiy ta y'ehi honhatna (ta häpe "*preexistentes*"), mänhej chik n'ahäpe wichi ta nech'e t'at ta iche.

Pajche n'ot'unteje lhaka *derecho* ta iwoye chik n'amel ta n'ahäpe wichi ta *indígenas* n'amel t'at ta n'atetshan lhachumyajay lhäy'e lhakeyis ta tälhe lhaka thänhäy wet häte n'amel t'at ta n'atetshan lhaka *organización*. Ley ta lhamya ta lhey *Constitución Nacional* yäme ta n'amel ta *indígenas* n'ahäpehen wichi ta t'ichunpe honhat, tälhettsi ta y'ehi honhatna (häp ta yäme "*preexistentes*"), wet häp ta tamenej iwohiyet'ak niyatey ta ahätäy yakalelhät lawhäy ta nech'e iche lhaw'etes wok lhay'uyntho lhaka *comunidades*.

Chik n'owoye mak ta ley na ta nech'ayek inityene, ta lepese iwohiyela chik lhaka *comunidades* itenla lakeyis ta ahätäy laka *organizaciones* yahänlhi, mänhej lekeyis ta *asociaciones*, *fundaciones* wok *cooperativas*. M'ayhayna tott'ahiyet'a n'amel lhachumyajay.

N'olesaynektso ch'ahya ta iwo lahaya n'amel ta n'ahäpehen ***pueblos indígenas*** tsi t'uhawetej chik lhaka ***pueblos*** häte hiw'en laka *personería jurídica* wet n'owo lahaya laka *derechos*. Nilhokwej *comunidades* häpehen lhaka *pueblo* lhipey wet hätet iwoye lham lhaka *pueblo* tälhettsi ta ihi honhatna ("*preexistente*"), t'ichunlä p'ante Argentina na. Häp täja mak ta n'olesaynekna lhip ta 148 iwohit'a lahaya. Ta mänhejtso t'uhawetej chik n'amel t'at ta n'atetshan lhaw'etes wet iwohiyet'ak iyhäj ta tälh alhoye lhay'uytho wet t'aspe n'amel lhachumyajay. Yämlek n'owoye täjtso, t'uhawetej chik häp *personería jurídica* ta iyej lhaka *comunidades* häpe t'at elh ta n'oyok "*publico*". Häp täja latichunhayaj wuj wichi ta yahan makej wet yahanej *leyes* tsi lhamel yäme häpe t'at mak ta *Constitución Nacional* ta nech'ayik (tälhe nekchä 1994) inityene yämlek matche ta n'owo lahaya n'amel lhaka *derechos* wet tach'ahuye mak ta y'awatlä.

Propiedad comunitaria de la tierra:

Athana n'atetshan elh lhämet ta ihi n'olesaynektso ta lhäy'e lhip ta atha tsi kamaj häpe t'at *abogados* lhämtes wet matche ta w'enhalhamej lhamel lhämtes. Lhämets ta ihi lhipey ta 1887 wet 1888 yäme wichi laka honhat ta lahi wet yok häpe t'at mak ta n'oyok "*derecho real*". Lhämetsna n'otiyej nilhokej m'ayhay ta n'äl, m'ayhay ta iwoye chik n'ochäj wet owom, mat wichi laka honhat lhäy'e lhip ta w'enhalhamej tsi chik n'atichunche lhaw'etes lhäy'e lhalunwetes n'op'ajtej nilhokej lhakeyis, lhachumyajay wet lhahanyajay. Ahätäy lhayis chik lhayen lawuka honhat wet lakey lhamel ta paj wet iwom, pajpej t'ukwe elh lhip chik häpe wet ichäj. Mak ta itetshan häpe t'at chinaj t'äj tälho laka honhat. Mat n'amel ta n'awichi lhaka honhat häpe t'at lhaw'et wet chik n'osoyej lhaka honhat mänhej chik n'osoyej nilhokej lhakeyis ta

ische alhoho lhäy'e lhaw'atshancheyaj, wet ta lepese täjtso wet n'aleyey ta n'ahäpehen wichi.

Yik t'at ta n'olesaynektso y'ayhetchä lhaka derecho ta iyej lhaka honhat. Lhipey ta 2028 paj ta 2036 tujlhache ta yäme mak ta n'oyok "*propiedad comunitaria indígena*" wet nech'e iwuntej "*inmueble rural*". Ta mänhejtso yiwithiyet'a mak ta pajche häp *Constitución Nacional* (Art. 75, inc.17) yämeje lhaka honhates. *Ley* na yämhiyet'a honhates ta t'uhawetej chik n'oyachäje wichi, häte ts'ilak n'ow'enho honhat lahi elhpej *comunidad* ta pajche yakatej laka *personería jurídica*. Ta mänhejtso lhämetna tatayhlä lhämet ta pajche ihi *Constitución Nacional* ta yäme nilhokej wichi ta *indígenas* tälhetsi laka *derecho* ihi ta lawuk honhates ta ihiche.

Elh mak ta n'oyäme häp lhämet ta yäme "*inmueble rural*". Chik iche *comunidad* chik häpe ta law'et wok laka honhat lhip ihi hupuy, n'oyok häpkhit'a "*rural*", iwahniyejt'a chik yaketej lahi "*comunitario*" lhiptso. N'älej ta iche wuj wichi ifwalasna ta law'etes hupuy wet lhämetna isohiyeja laka *derecho indígena*.

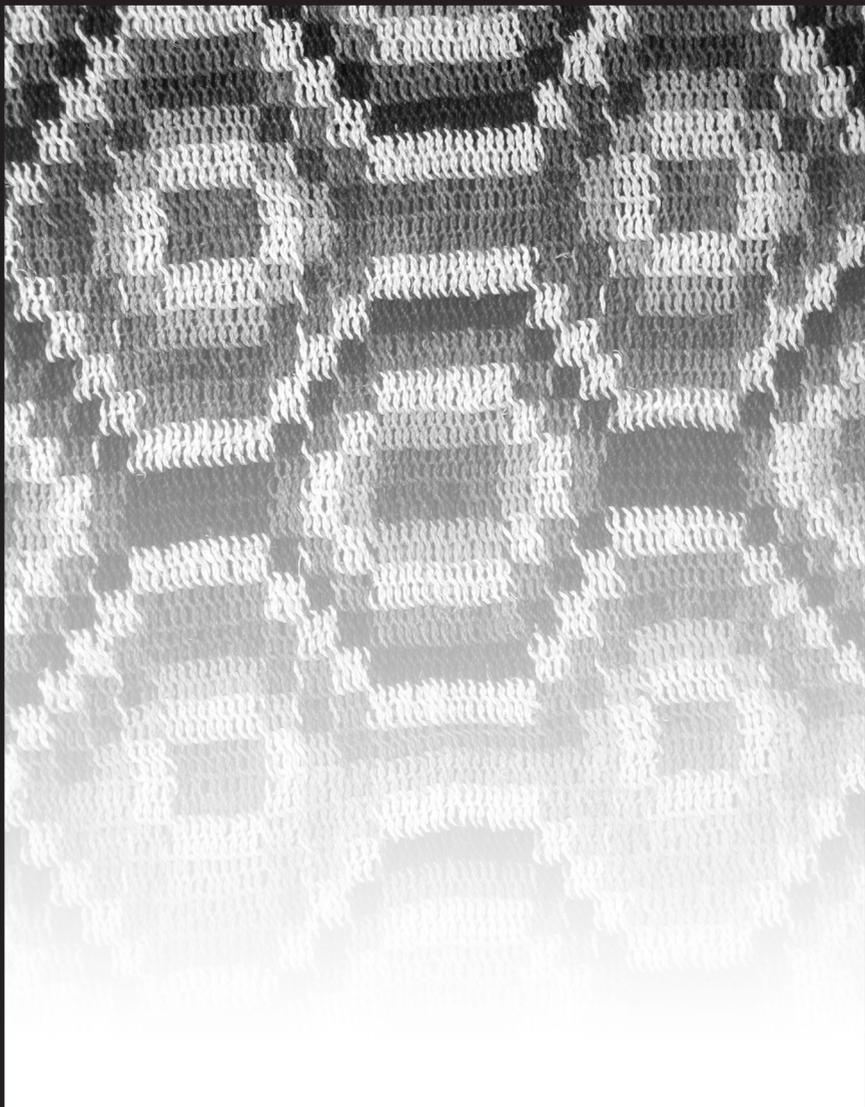
Recursos naturales y derecho al consentimiento libre, previo e informado

Elh lhämet ta ihi *ley* na ta nech'ayek ta ihi lhip ta 2035 yäme m'ayhay ta i'pe honhat, mänhej hal'äy, itshätäy lhäy'e iyhäj m'ayhay ta iche ("*recursos naturales*") wet yäme honhat ta wichi lalunwetes, tejche niw'ena honhat lahi, yäme mak ta t'uhawetej chik n'owoye chik iche iyhäj ta kahäpeya wichi ta t'uhlak isej m'ayhaytso ta ihi wichi law'etes. Häp *Convenio 169*, Art.6.2 wet *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*, Art. 19, *leyes* na inityene niyat wok elh chik häpe chik kamaj niwoyaye lachumettso iwatläk ifwenho wet tach'ahuye chik wichi tachumhlä lhamel lachumettso. Häp *ley* ta nech'ayek ta tayhlä makna tsi ts'ilak inityene chik wichi iyhäjtso ifwenho mak ta t'uhlak iwoye, wet iwoye t'at tejche wichi nihumina.

Iche lhämet ta matche ta laha ihi ta ihi häp *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas* lhip 19 ta inityene niyatey chik kamaj chik inuhatphä leyes wok iyhäj lachumtes chik häpe *häp m'ayhay ta y'aje wichi wet* is chik itetshan wet t'ukwe lan'äyij ta ifwenho wichi lhäy'e lakaniyatey häpkhilak tach'ahuye chik wichi iwatlä, ta kamaj chik iwoye lachumtestso is chik ifwenho wichi mak ta kalelhäj. Ahätäy lhämtes ta matche ta laha ihi chik n'alachufwenej ta tälho lhip 19 häpe tähesna: "*consentimiento libre, previo e informado*". Ley na ta nech'ayek iwohit'a lahaya mayhayna wet wuj *pueblos indígenas* ta y'ulhan tsi tatayhlä mak ta t'uhawetej. Iche *organizaciones* ta ifwenho ta isit'a alhoho täjtso mänhej iwoye häp *Consejo Plurinacional Indígena* wet *Interwichi* lhäy'e iyhäj.

Lan'äyij ta kalelhäj chik niyatey tiseji wet ifwenho häp wichi m'ayhay ta lhamelh iwatläk iwoye häpe täjna: iwatlä chik wichi yahanej nilhokej imak ta iyhäj t'uhlak iwoye ta y'aje m'ayhay ta ihiche laka honhates, wet t'uhawetej chik wichi n'owo latamsek wet paj ifwelh lhamel latichunhayaj, chik tachumhlä wok nitchumahlä. Chik mänhejtso n'äl ta iwo lahaya wichi latichunhayaj, tejche w'enhahamejlä häp ahätäy latichunhayaj, wet häp ta tach'ote imak ta lepese n'owoye. Chik wichi nihumina isit'a chik ahätäy tujlhache ta iwoye lachumtestso. Pajchene n'oyäme n'amel ta n'awichi lhatichunhayaj ta n'atiyej lhaka honhat lhäy'e lhaw'etes tälhetsi lhaw'atshancheyaj tälho wet nilhokej lhakeyis lhäy'e lhachumyay häte talho t'at. M'ayhayna häp ta *abogados* lhämtes ta yok "*bienes culturales*".

Ts'ilak chik n'omatitche n'olhämtes ta nech'e ta n'atetshan ("*consentimiento libre, previo e informado*") wet nech'ehila ta kalelhäj ta nilhokej wichi ta w'enhachelhamej ta law'et Argentina na lhaiwo lahaya. Mat imak ta ihi häp Código Civil ta nech'ayek ta yäme n'amel iyiwithiyet'a wet t'äspe lhaka *derechos* ta pajche in'amejen.



Traducción al wichí:
Equipo de Educación Indígena
Fundación ASOCIANA

Septiembre de 2012